

Факультет соціальної та мовної комунікації
Кафедра англійської філології та перекладу
Курс V
Семестр II

Назва дисципліни «**Науково-технічний переклад**»

035 Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)
(англійська)

Додаткова спеціальність: 035.05 Філологія. Романські мови та літератури
(переклад включно) (французька)

Самостійна робота 1 (9 годин)

Тема: Науково-технічний переклад (автомобільна галузь). **Units 1-2.**

Мета: засвоїти термінологічні міжмовні відповідники, розвинути і удосконалити навички галузевого перекладу на матеріалі англійської та української мов, поглибити професійну компетентність майбутніх професійних перекладачів у галузі науково-технічного перекладу.

Завдання:

1. Опрацюйте і засвойте термінологічний матеріал.
2. Усно виконайте вправи на переклад.
3. Навчіться оперувати лексико-тематичним матеріалом у практиці галузевого перекладу.

Термін виконання: до практичного заняття 9 (КРЗМ 1).

Література:

Кальниченко О. А., Рабинович Е. Х., Кучер Г. М. Англо-український науково-технічний переклад (автомобільна галузь): навч. посіб. для ВНЗ. Харків: Вид-во НУА, 2016. 116 с.: С. 6–70.

Очікуваний результат виконання самостійної роботи: засвоєність термінологічних міжмовних відповідників, розвиненість і удосконаленість навичок галузевого перекладу на матеріалі англійської та української мов, поглибленість професійної компетентності майбутніх професійних перекладачів у галузі науково-технічного перекладу.

Спосіб контролю: перевірка засвоєності термінологічного матеріалу на практичному занятті 9.

Рекомендації до виконання завдань: проаналізуйте міжмовні відповідники лексико-тематичних одиниць; засвойте нову лексику; будьте готові надати усний переклад тематичного галузевого тексту.

Питання для самоконтролю:

1. Які англомовні лексичні одиниці та їхні українські відповідники є новими для засвоєння? На що потрібно звернути увагу для їх запам'ятовування?
2. На що потрібно звертати увагу під час здійснення й редагування галузевого перекладу?

Самостійна робота 2 (9 годин)

Тема: Науково-технічний переклад (автомобільна галузь). **Units 3-4.**

Мета: засвоїти термінологічні міжмовні відповідники, розвинути і удосконалити навички галузевого перекладу на матеріалі англійської та української мов, поглибити професійну компетентність майбутніх професійних перекладачів у галузі науково-технічного перекладу.

Завдання:

1. Опрацюйте і засвойте термінологічний матеріал.
2. Усно виконайте вправи на переклад.
3. Навчіться оперувати лексико-тематичним матеріалом у практиці галузевого перекладу.

Термін виконання: до практичного заняття 18 (КРЗМ 2).

Література:

Кальниченко О. А., Рабинович Е. Х., Кучер Г. М. Англо-український науково-технічний переклад (автомобільна галузь): навч. посіб. для ВНЗ. Харків: Вид-во НУА, 2016. 116 с.: С. 70–114.

Очікуваний результат виконання самостійної роботи: засвоєність термінологічних міжмовних відповідників, розвиненість і удосконаленість навичок галузевого перекладу на матеріалі англійської та української мов, поглибленість професійної компетентності майбутніх професійних перекладачів у галузі науково-технічного перекладу.

Спосіб контролю: перевірка засвоєності термінологічного матеріалу на практичному занятті 18.

Рекомендації до виконання завдань: проаналізуйте міжмовні відповідники лексико-тематичних одиниць; засвойте нову лексику; будьте готові надати усний переклад тематичного галузевого тексту.

Питання для самоконтролю:

1. Які англомовні лексичні одиниці та їхні українські відповідники є новими для засвоєння? На що потрібно звернути увагу для їх запам'ятовування?
2. На що потрібно звертати увагу під час здійснення й редагування галузевого перекладу?